

COMPUTER CULTURE

计 算 机 文 化 译 丛

河北大学出版社

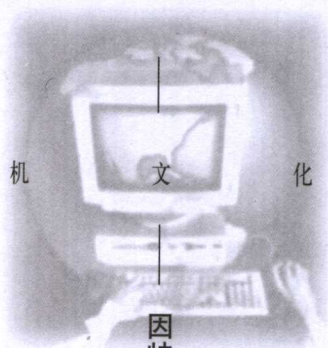
皇帝的虚衣

因特网文化实情

〔美〕摩 尔 著
王克迪 冯鹏志 译

计算机
文化译丛

皇帝的虚衣



计 算 机 文 化 译 丛

因特网文化实情

[美] 摩尔 著 / 王克迪 冯鹏志 译

河北大学出版社

RAR40/04

责任编辑:韩建民 王善军

装帧设计:张志伟

责任印制:李晓敏

图书在版编目(CIP)数据

皇帝的虚衣:因特网文化实情/(美)摩尔著;王克迪译.
—保定:河北大学出版社,1998.12

(计算机文化译丛/刘华杰主编)

书名原文:The Emperor's Virtual Clothes

ISBN 7-81028-499-1

I. 皇… II. ①摩… ②王… III. 因特网-普及读物
IV. TP393.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 36710 号

First published in the United States under the title:
THE EMPEROR'S VIRTUAL CLOTHES by Dinty W. Moore

Copyright © 1995 by Dinty W. Moore

Published by arrangement with Algonquin Books of Chapel Hill,
a division of Workman Publishing Company, New York.

Chinese language copyright 1998, Hebei University Press

版权登记号:冀字 03-98-023 号

出版:河北大学出版社(保定市合作路 1 号) 经销:全国新华书店
印制:河北新华印刷一厂印刷 规格:1/32 (850mm×1168mm)
印张:8 字数:147 千字 印数:1~6000 册
版次:1998 年 12 月第 1 版 印次:1998 年 12 月第 1 次

定价:12.00 元

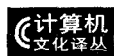
主 编 刘华杰

北京大学科学与社会研究中心副
教授，哲学博士。主要从事非线性科
学的哲学问题、网络文化等方
面的研究，著有《分形艺术》、《浑
沌之科学》等专著。

计 算 机 文 化 译 丛

北京理工大学管理与经济学院
副院长、副研究员、哲学博士。主
要从事科技管理及网络文化研究，
著有《网籍危机》等专著。

副主编 孔昭君



计 算 机 文 化 译 丛

《计算机文化译丛》编委会

胡 平 分
刘 华 杰
孔 昭 君
韩 建 民
于 峻 涛
王 善 军
刘 伟

《计算机文化译丛》总序

世界正在经历由 A 到 B, 即由原子 (atom) 时代向比特 (bit) 时代的转变, 计算机科学与技术的进步在其中无疑起着关键性的作用。但是, 公众在眼界上受媒体及商家营销宣传的局限甚深, 看到更多的是走马灯式的各种技术的变幻 (如软硬件非本质性的不断升级), 感受的也多是实用技术的冲击。完整准确地理解计算科学与工程及其社会影响, 已成为新时代青年人的一项重要任务。

第一台电子计算机在宾西法尼亚大学摩尔学院问世也不过半个世纪, 计算机科学与技术是相当年轻的学科门类, 其发展历程激动人心。

计算机科学与计算机技术还是不同的, 掩饰或者故意模糊这种区别是为了给当前的过分技术化、工匠化以及经济化时尚作辩护。对计算机而言, 没有精而尖的技术 (特别是先进的制造工艺) 作为支持, 侈谈其科学是不合适的。但反过来也有危机, 容易使人沦为技术的奴隶, 使科学丧失理性和人性。只重视具体实用技术而轻视基础理论的弊病, 在我国信息产业界也显露出来。我们校园里许多大学生整天忙着写程序以至毕业后为别人写程序, 他们无暇、也没有勇气去思索、去构

思一些基础性的、具有影响未来产业战略格局的重大问题,如此短视行为是与当前的社会价值观中的某种倾向完全一致的,长期下去对我国计算机科学和信息产业发展很不利。这牵涉到许多方面,相当程度上与体制有关,但也是个文化问题,科学也是一种文化。讲文化要以科学为基础,讲科学要提高到文化的高度。

计算机早已渗透到国民经济和社会生活各行各业,对于计算机的理解无疑要超出技术层面、科学层面,而要达到社会文化层面。计算机既然有如此影响力,提“计算机文化”就不算牵强附会。本译丛便想站在“文化”的层次考察计算机现象。尽管涉及的问题多如牛毛,哪些是核心问题,并没有限定,如何分析这些问题以至得到怎样的具体结论,更没有定论。重要的是,对如此新颖、复杂的问题,要充分讨论,要善于倾听不同声音。

近些年国内出版界非常重视计算机类图书的出版,软件操作手册之类图书(仅 Word、Internet 使用手册就有 30 个版本以上,而多数用户也许从来不需要翻看这类手册)汗牛充栋,这是好事,但对于发展计算机科学和公众理解计算机科学而言还远远不够。目前国内属计算机文化范畴的图书寥若晨星,虽然有些相当不错,反响也很强烈,如《计算机不能做什么》、《数字化生存》、《网络为王》、《网籍危机》、中国人民大学出版社出版的“网络文化丛书”(七种)、《信息崇拜》等,但与前类“实用手册”相比只是凤毛麟角而已。从 1995 年开始,截止到

1998年5月底,我国因特网用户已突破106万,而目前打算上网的大概还有300万。我们相信大家需要的不仅仅是各种实用的操作手册,大家要在更高层次上思考因特网是什么及其未来发展,即关注计算机信息网络对整个世界的再塑造,对每个人的社会角色的重新定位。

我们选择“计算机文化”作为视角,试图为公众理解计算机科学,为促进计算机科学发展和STS研究,为中国的数字化进程做些基础性的工作。以翻译的形式来做,主要考虑国外计算机科学技术发展较早且先进,人们对计算机文化的切身体验、感性认识较多,而这对于文化探讨是非常必要的。

在具体操作上,本译丛的选材颇让我们费了些脑筋,既要考虑科学性和学术水准,又要做到通俗易懂;既要回顾历史,也要展望未来;既要有科学家作者,也要有人文作者。此外,丛书规模不宜太大,每部书也不要太厚。本丛书选题也是开放的,读者可以根据自己的知识背景和爱好各取所需。

现在入选的七部书,各有特点,并构成一个整体。《大师的智慧》(*Out of Their Minds*)和《超越计算》(*Beyond Calculation*)侧重于计算机科学思想,而且各自覆盖半个世纪。前者通过15位计算机科学家(其中有6位获得图灵奖)的生平和发现,从系统软件、算法和体系结构三个方面回顾了过去50年计算机科学的大致轮廓,后者通过活跃于计算机及相关领域的24位知名人士的分析,预测未来50年该领域的走向。《机器的奴隶》(*Slaves of the Machine*)则对计算机

技术进行了适度的反思。以上三部书的作者基本上都是科学家。

《赛伯族状态》(*The State of the Cybernation*)概括性地介绍了因特网的发展历史和目前状况,讨论了其政治、经济、法律、文化含义。作者巴雷特(Neil Barrett)曾是“黑客”,现任职于金牛信息系统公司。

《混乱的连线》(*Anarchy Online*)则以报告文学的形式讨论了因特网上真实发生的一些典型案例,为人们进一步研究其文化问题提供了素材。该书作者普拉特(Charles Platt)说过:“我们需要对赛伯空间有一个清晰的了解,要理解它的运作方式,了解它的历史,估计它的危险性,并要考虑控制它所带来的后果。”《皇帝的虚衣》(*The Emperor's Virtual Clothes*)记述了作者一年多的网络文化试验经过,侧重的是个人感受。两书作者分别是记者和大学教师。

《文化肌肤》(*The Skin of Culture*)以预言家的胆识讨论了通讯技术与电子媒体对人类社会的塑造作用。作者认为我们处于一个新时代,旧式民主已经过时,技术进步必将影响权力结构;电子媒体和赛伯空间不但扩展了我们的神经系统和肢体,也会改造我们的心理状态;虚拟现实技术将填补观念与现实之间的鸿沟;我们正在创造一种超越任何个人智慧的集体心智。作者是媒体哲人麦克卢汉(Marshall McLuhan)的传人。

与计算机科学有关的算法复杂性理论、并行处理基础理

论、数值模拟、虚拟现实(VR)、人工生命(AL)、人工智能(AI)、生物芯片、因特网智能等均提出了众多深刻的科学哲学问题,值得认真研究,这也属于计算机文化。如果有机会,以后会多选一些这方面的著作。

原书作者或者编者对《计算机文化译丛》十分支持,在网上与我们讨论过计算机文化问题,他们欣然为中文版作序,并在翻译过程中通过因特网回答了译者的诸多疑问。

当然,由于作者们的经历、认识,乃至个人所处的社会环境的影响,对很多问题有不同,甚至是对立的看法,这也是很正常的。本丛书中的观点属于各原作者,并不代表译者或出版者的观点或倾向性,惟其如此,才是“译丛”。出于对国情的考虑,在不影响原作者观点表达的前提下,对于书中个别文字(主要是引证的事例)有所删节。

本丛书的翻译启用了一批非常年轻的朋友,他们的译文尽管还大有改进的余地,但其热情、执著和干劲非常可贵。

最后向河北大学出版社表示感谢,出版社领导、编辑们的眼光、胆识和合作精神令人佩服。

刘华杰 孔昭君

1998年7月

编辑说明

从不同国家分别引进版权,系统地出版一套丛书,在我社还是首次。《计算机文化译丛》作为我社的一项重点项目,自去年11月17日正式启动,距今一年多一点的时间,其间从选题筛定、版权引进、组织翻译、编校定稿到出版印刷、宣传发行,许多人为之付出了大量的心血和智慧。能以这样的速度出版,得益于社领导及同志们持续不断的关心、鼓励与支持;得益于以刘华杰、孔昭君为代表的主编、译者队伍高度的敬业精神和非凡的才华;得益于在本书运作流程中各个合作者强有力的配合与支持。

和丛书主编刘华杰相识,是1997年5月份在苏州参加中国自然辩证法研讨会上。在即将离开苏州的最后一个晚上几近零时,我们才得知隔壁房间住的就是《科学的历程》作者吴国盛和《浑沌之旅》作者刘华杰,我们决定打破常规,前去拜访。华杰的热诚、聪慧以及对出版业的谙熟,给我们留下了深刻的印象,为本丛书的合作打下了基础。一年多来,华杰无论是在网上,还是在网下;无论是在国内,还是在国外,做了大量

的工作,可以说本套丛书处处体现着他的心血和智慧。华杰于1998年8月份去美国后,孔昭君博士接替了主编工作,大量的统稿工作由他完成。他的豁达、才智及合作精神给我们印象颇深。

此前,尽管已有敏锐的出版家,感觉到“因特网”这个怪物会给世界带来翻天覆地的变化,出版了几本网络文化方面的图书,并取得了较好的效果。但总的看来,中国出版业尚未大举进入计算机科学思想及相关因特网文化论题。我们认为,伴随着计算机技术及因特网的迅速发展,并逐渐渗透到社会经济、文化生活各个层面,传统观念和传统的逻辑价值取向将受到有力的冲击和挑战,网络已经超越国家界限,令距离感归于消失,并终将引导一个新文明的形成。因此人们需要规划自己在数字化时代的工作秩序、生活方式,在分享因特网所带来的快乐的同时,也需要思考由此引发的一系列矛盾和冲突:如个人隐私与社会公开性、网际商业与社区管理、政府调控与个人自由、繁荣创作与知识产权保护等等。可以想像,随着网络进一步发展,《计算机文化译丛》不仅是有益的,而且必定是更多读者感兴趣的。

需要说明的是,由于国外发达国家在计算机文化方面发展较早,本套丛书全部从欧美引进版权,我们尽量保持原汁原味,以使原书内容“原创新颖”的特点充分展现给读者,但是由于作者所处的社会背景、文化传统、信仰观念与我们有较大差异,有些个别观点,不代表我们的观点。我们只吸收那些先进

的,对我们有益的东西,对有些问题我们在阅读此书时只要带上副“批评”镜就是了。

在本丛书出版过程中,张雷、赵谦、王占梅、陈卿做了大量的图文设计工作,曲晶晶、韦秀清、李萍在版权引进方面给予了大力的支持,在此一并表示感谢。

中文版序言

因特网发展之快，始料未及。在美国，据估计有大约6000万人使用因特网进行购物、社交、工作和研究。这一数目是4年前的两倍。

然而因特网已经不再只是合众国的现象。从欧洲到非洲再到亚洲，因特网在全球的迅速发展同样令人惊喜和兴奋。4年前人们觉得因特网上人人都讲英语——现在它却成了名副其实的 world 共同体。

中国在因特网上的崛起令我特别激动。我认为，如果人们运用得好，因特网这项新技术将会使中国与中美关系的未来更加美好。

不过，观察亚洲国家会不会也遇到美国人曾经面对同样问题和困扰是令人感兴趣的。尽管我看到中国用户把因特网和电子邮件主要用于研究和生意而不是取乐和友谊，但我猜想社交和娱乐方面的用途会越来越普遍。

本书非常着力于因特网应用的“社会”和“人文”方面——用电子邮件交谈与两个人在同一间屋子里交谈如何不同，在因特网上交“虚拟的”朋友与你跟在大街上遇到的某个人成为朋友如何不同，只在电脑上才会有朋友圈子算得上

是真正的朋友圈子吗？我们在电脑上的朋友比那些住在附近的同一座城市或村庄的人们更加重要吗？随着更多的中国人登录上网，他们中会有更多的人探讨这些同样的问题。

美国人既为因特网和唾手可得的丰富知识和信息而喜不自胜，又对迅速的变化深怀恐惧。许多人担心因特网上的信息过多，多到任何人都无法利用，而且有些信息很不可靠，或者带有危险性。还有人担心使用电子邮件和电子讨论剪断了人际交往的正常纽带，电子友谊不像面对面的友谊那么牢固。有人还担心在电脑前消磨时日过多，与大自然亲近时间过少，会不利于人类的心灵。我肯定中国的用户也会有同样的问题。

我在美国大学里教书，当我问美国的青年学生因特网上什么最令他们兴奋时，他们说是“与别的国家的同龄人交谈”。要是美国学生与中国学生能每天正常交谈，不仅谈论世界大事，也谈谈音乐和体育运动，这不是十分有趣吗？

有人预言因特网是实现世界和平的途径，我觉得这见解言过其实了，但我真诚希望因特网带来的日益方便的交往手段会有助于中国人和美国人——以及这个地球上所有国家的人——更加相互了解，更加注重那些为我们所共同拥有的而不是将我们相分离的东西。

丹迪·W. 摩尔

1998年5月于宾夕法尼亚州立大学

致 谢

我对那些乐意与我们分享其在网络内外的经验的人们表示深深的感谢。没有他们,也就没有本书的问世。我也非常感谢卡杰尔·默林和宾夕法尼亚州立大学对我的支持,感谢布鲁斯·威格尔对我的鼓励,感谢乔治·罗曼斯克借给我的第一台计算机,同时,我也感谢罗伯特·鲁宾对于我进入电子森林而又不至于入宝山空手而回的能力所给与的信任。

既然大多数我们关于新技术的谈论都来自于它的拥护者,那我们就应该深刻地怀疑他们所有的主张。

——杰瑞·曼德尔

一天到晚人们都能够获得众多的信息,但结果却是丢失了自己的人之常情。

——格特鲁德·斯特恩